

621799-2026 - Mededinging

Spanje – Televisiediensten – Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

OJ S 174/2026 09/09/2026

Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling

Diensten

1. Koper

1.1. Koper

Officiële naam: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A

E-mail: sercom@crtvg.gal

Rechtsvorm van de koper: Overheidsonderneming

Activiteit van de aanbestedende dienst: Algemene overheidsdiensten

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Beschrijving: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl / .srt de subtitulación de sordos.

Identificatiecode van de procedure: f4df5b19-940a-4a4e-b5a8-4549a3be67e7

Interne identificatiecode: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Type procedure: Openbaar

De procedure wordt versneld: neen

2.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 92220000 Televisiediensten

2.1.2. Plaats van uitvoering

Postadres: San Marcos, s/n

Stad: Santiago de Compostela
Postcode: 15820
Onderverdeling land (NUTS): A Coruña (ES111)
Land: Spanje

2.1.3. Waarde

Geraamde waarde exclusief btw: 3 600 000,00 EUR
Maximumwaarde van de raamovereenkomst: 3 600 000,00 EUR

2.1.4. Algemene informatie

Rechtsgrondslag:
Richtlijn 2014/24/EU

2.1.6. Gronden voor uitsluiting

Bronnen voor uitsluitingsgronden: Gevraagde inhoud Uniform Europees
Aanbestedingsdocument

5. Perceel

5.1. Perceel: LOT-0001

Titel: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios

Beschrijving: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en el formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl /.srt de subtitulado de sordos.

Interne identificatiecode: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten
Belangrijkste classificatie (cpv): 92220000 Televisiediensten

5.1.2. Plaats van uitvoering

Postadres: San Marcos, s/n
Stad: Santiago de Compostela
Postcode: 15820
Onderverdeling land (NUTS): A Coruña (ES111)
Land: Spanje

5.1.3. Geraamde duur

Looptijd: 1 Jaar

5.1.4. Verlenging

Maximumaantal verlengingen: 1

5.1.5. Waarde

Geraamde waarde exclusief btw: 3 600 000,00 EUR

5.1.6. Algemene informatie

Vorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): ja

Deze aanbesteding is ook geschikt voor kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's): ja

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aanbestedingsstuk

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Spaans, Galicisch

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://www.contratosdegalicia.gal/consultaOrganismo.jsp?lang=gl&ID=800&N=72&OR=72>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Vereist

Adres voor indiening: <http://www.conselleriadefacenda.es/silex>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Spaans, Galicisch

Elektronische catalogus: Niet toegestaan

Varianten: Niet toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 09/10/2026 14:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbieding geldig moet blijven: 2 Maanden

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 13/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Elektronische facturering: Vereist

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: neen

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Raamovereenkomst, zonder hernieuwde oproep tot mededinging

Maximumaantal deelnemers: 7

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

Organisatie die offlinetoegang verleent tot de aanbestedingsstukken: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A

Organisatie die meer informatie geeft over beroepsprocedures: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

8. Organisaties

8.1. ORG-0001

Officiële naam: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A

Registratienummer: A15073349

Postadres: San Marcos, s/n

Stad: Santiago de Compostela

Postcode: 15820

Onderverdeling land (NUTS): A Coruña (ES111)

Land: Spanje

Contactpunt: Servicio de Contratación

E-mail: sercom@crtvg.gal

Telefoon: +34 981540851

Internetadres: <https://www.crtvg.gal/>

Kopersprofiel: <https://www.crtvg.gal/gl/crtvg/portal-de-transparencia/actividade-corporativa/perfil-do-contratante>

Rollen van deze organisatie:

Koper

Organisatie die offlinetoegang verleent tot de aanbestedingsstukken

8.1. ORG-0002

Officiële naam: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia

Registratienummer: :

Postadres: Calle Raxeira, 52 - 2º piso

Stad: Santiago de Compostela

Postcode: 15781

Onderverdeling land (NUTS): A Coruña (ES111)

Land: Spanje

E-mail: tacgal@xunta.gal

Telefoon: +34 881995481

Rollen van deze organisatie:

Organisatie voor beroepsprocedures

8.1. ORG-0003

Officiële naam: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

Registratienummer: .

Postadres: San Marcos, s/n

Stad: Santiago de Compostela

Postcode: 15820

Onderverdeling land (NUTS): A Coruña (ES111)

Land: Spanje

E-mail: asesoria@crtvg.gal

Telefoon: +34 981540860

Rollen van deze organisatie:

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt

Organisatie die meer informatie geeft over beroepsprocedures

8.1. ORG-0000

Officiële naam: Publications Office of the European Union

Registratienummer: PUBL

Stad: Luxembourg

Postcode: 2417

Onderverdeling land (NUTS): Luxembourg (LU000)

Land: Luxemburg

E-mail: ted@publications.europa.eu

Telefoon: +352 29291

Internetadres: <https://op.europa.eu>

Rollen van deze organisatie:

TED eSender

Informatie over een aankondiging

Identificatiecode/versie van de aankondiging: 159763be-e188-499b-9929-248ddedb89b9 - 01

Type formulier: Mededinging

Type aankondiging: Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling

Subtype aankondiging: 16

Verzenddatum van de aankondiging: 08/09/2026 07:49:27 (UTC+00:00) West-Europese tijd, GMT

Talen waarin deze aankondiging officieel beschikbaar is: Spaans

Publicatienummer aankondiging: 621799-2026

Nummer uitgave PB S: 174/2026

Datum van bekendmaking: 09/09/2026